

Rom

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Παῦλος, δοῦλος Χριστοῦ, Ἰησοῦ κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς
Павлос раб Христу Иисусу призванный апостол отделённый для-
[G3972](#) [G1401](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2822](#) [G0652](#) [G0873](#) [G1519](#)
εὐαγγέλιον Θεοῦ,
благовестия Бога
[G2098](#) [G2316](#)

Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

2 ὃ προεπηγγείλατο, διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ, ἐν γραφαῖς ἁγίαις,
которое Он-прежде-обещал через- - пророков Его в- Писаниях святых
[G3739](#) [G4279](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1124](#) [G0040](#)

которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

3 περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ σάρκα,
о- - Сыне Его - родившемся из- семени Давида по- плоти
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1537](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2596](#) [G4561](#)

о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

4 τοῦ ὀρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ
- определённом Сыном Бога в- силе по- Духу святости из-
[G3588](#) [G3724](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1411](#) [G2596](#) [G4151](#) [G0042](#) [G1537](#)

ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν;
воскресения мёртвых Иисусе Христе - Господе нашем
[G0386](#) [G3498](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святости, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,

5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν
через- Которого мы-получили благодать и- апостольство для- послушания
[G1223](#) [G3739](#) [G2983](#) [G5485](#) [G2532](#) [G0651](#) [G1519](#) [G5218](#)

πίστεως, ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
веры среди- всех - народов ради- - имени Его
[G4102](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
среди- которых есть и- вы призванные Иисуса Христа
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2822](#) [G2424](#) [G5547](#)

между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, —

7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις;
 всем - сущим в- Риме возлюбленным Бога призванным святым
[G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4516](#) [G0027](#) [G2316](#) [G2822](#) [G0040](#)

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
 благодать вам и- мир от- Бога Отца нашего и- Господа Иисуса
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ.

Χриста

[G5547](#)

всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

8 Πρῶτον μὲν, εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, περὶ
 Прежде-всего - благодарю - Бога моего через- Иисуса Христа за-
[G4412](#) [G3303](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4012](#)

πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
 всех вас что- - вера ваша возвещается во- всем - мире
[G3956](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G2605](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#)

Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

9 μάρτυς γὰρ μοῦ ἐστὶν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί
 свидетель ибо- мой есть - Бог Которому служу в- - духе
[G3144](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3000](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#)

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν
 моём в- - благовестии - Сына Его как- непрестанно память о-вас
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G5613](#) [G0089](#) [G3417](#) [G4771](#)

ποιοῦμαι,

имею

[G4160](#)

Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴ πως ἤδη
 всегда в- - молитвах моих прося если- как-нибудь уже
[G3842](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4335](#) [G1473](#) [G1189](#) [G1487](#) [G4459](#) [G2235](#)

ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ, ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
 когда-нибудь будет-успех по- - воле - Бога прийти к- вам
[G4218](#) [G2137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,

11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν,
 желаю ибо- увидеть вас чтобы- некий передать дар вам духовный
[G1971](#) [G1063](#) [G3708](#) [G4771](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3330](#) [G5486](#) [G4771](#) [G4152](#)

εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς;
 для- - утверждения вас
[G1519](#) [G3588](#) [G4741](#) [G4771](#)

ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

12 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν, διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις
 это же- есть утешиться-вместе среди- вас через- - - взаимную
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4837](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0240](#)

πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
 веру вашу - и- мою
[G4102](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1473](#)

то есть утешиться с вами верую общею, вашею и моею.

13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν
 не- хочу же- вас не-знать братья что- многократно я-намеревался прийти
[G3756](#) [G2309](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0050](#) [G0080](#) [G3754](#) [G4178](#) [G4388](#) [G2064](#)

πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη, ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ
 к- вам и- был-удержан до- - сих-пор чтобы- некий плод иметь
[G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0891](#) [G3588](#) [G1204](#) [G2443](#) [G5100](#) [G2590](#) [G2192](#)

καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
 и- среди- вас как- и- среди- - прочих народов
[G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1484](#)

Не хочу, братья, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам (но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

14 Ἐλλήσιν τε καὶ Βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις, ὀφειλέτης εἰμί.
 Эллинам - и- варварам мудрым - и- неразумным должник я-есть
[G1672](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0915](#) [G4680](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0453](#) [G3781](#) [G1510](#)

Я должен и Эллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ, πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ,
 так- - что-до- меня готовность и- вам - в- Риме
[G3779](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G4289](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4516](#)

εὐαγγελίσασθαι.
 благовествовать
[G2097](#)

Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν, εἰς
 не- ибо- стыжусь - благовестия сила ибо- Бога есть ко-
[G3756](#) [G1063](#) [G1870](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1411](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1519](#)

σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.
 спасению всякому - верующему Иудею - прежде и- Эллину
[G4991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

17 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν;
 праведность ибо- Бога в- нём открывается от- веры в- веру
[G1343](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0601](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1519](#) [G4102](#)

καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 как- написано - же- праведный от- веры будет-жить
[G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верую жив будет.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ, ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ
 Открывается ибо- гнев Бога с- неба на- всякое нечестие и-
[G0601](#) [G1063](#) [G3709](#) [G2316](#) [G0575](#) [G3772](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0763](#) [G2532](#)
 ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
 неправедность людей - - истину в- неправедности удерживающих
[G0093](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G0093](#) [G2722](#)

Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человека, подавляющих истину неправдою.

19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ
 потому-что- - познаваемое - Бога явно есть в- них -
[G1360](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5318](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#)
 θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.
 Бог ибо- им явил
[G2316](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5319](#)

Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποιήμασι,
 - ибо- невидимое Его от- творения мира - творениями
[G3588](#) [G1063](#) [G0517](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2937](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4161](#)
 νοούμενα, καθορᾶται; ἢ τε αἰδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης;
 уразумеваемое ясно-видится - - вечная Его сила и- божественность
[G3539](#) [G2529](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0126](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2305](#)
 εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.
 для- - быть им безответными
[G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G0379](#)

Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

21 διότι γινόντες τὸν Θεὸν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν, ἢ ηὐχαρίστησαν;
 потому-что- познав - Бога не- как- Бога прославили или- благодарили
[G1360](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5613](#) [G2316](#) [G1392](#) [G2228](#) [G2168](#)
 ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ
 но- стали-суетны в- - помышлениях их и- омрачилось -
[G0235](#) [G3154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4654](#) [G3588](#)
 ἀσύνετος αὐτῶν καρδία:
 неразумное их сердце
[G0801](#) [G0846](#) [G2588](#)

Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

22 φάσκοντες εἶναι σοφοί, ἐμωράνθησαν,
 утверждая быть мудрыми обезумели
[G5335](#) [G1510](#) [G4680](#) [G3471](#)

называя себя мудрыми, обезумели,

23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ, ἐν ὁμοιώματι εἰκόνας
и- изменили - славу - нетленного Бога в- подобие образа
[G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0862](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3667](#) [G1504](#)

φθαρτοῦ ἀνθρώπου, καὶ πετεινῶν, καὶ τετραπόδων, καὶ ἔρπετων.
тленного человека и- птиц и- четвероногих и- пресмыкающихся
[G5349](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2532](#) [G5074](#) [G2532](#) [G2062](#)

и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, —

24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
Поэтому- предал их - Бог в- - похотях - сердец
[G1352](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν, εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς;
их к- нечистоте - бесчестить - тела их между- собой
[G0846](#) [G1519](#) [G0167](#) [G3588](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#)

το и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ
которые заменили - истину - Бога - - ложью и-
[G3748](#) [G3337](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2532](#)

ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν Κτίσαντα, ὃς
почитали и- служили - творению вместо- - Сотворившего Который
[G4573](#) [G2532](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2937](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2936](#) [G3739](#)

ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
есть благословен во- - веки аминь
[G1510](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь.

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἶ τε
За- это предал их - Бог к- страстям бесчестия - -
[G1223](#) [G3778](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3806](#) [G0819](#) [G3588](#) [G5037](#)

γὰρ θήλεια αὐτῶν, μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν, εἰς τὴν
ибо- женщины их заменили - естественное употребление на- -
[G1063](#) [G2338](#) [G0846](#) [G3337](#) [G3588](#) [G5446](#) [G5540](#) [G1519](#) [G3588](#)

παρὰ φύσιν.
противо- естеству
[G3844](#) [G5449](#)

Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоположенным;

27	ὁμοίως подобно G3668	τε - G5037	καὶ и- G2532	οἱ - G3588	ἄρσενες, мужчины G0730	ἀφέντες оставив G0863	τὴν - G3588	φυσικὴν естественное G5446	χρῆσιν употребление G5540	τῆς - G3588
	θηλείας, женщины G2338	ἐξεκαύθησαν разжигались G1572	ἐν в- G1722	τῇ - G3588	ὀρέξει похоти G3715	αὐτῶν их G0846	εἰς друг-на- G1519	ἀλλήλους -- друга G0240	ἄρσενες мужчины G0730	
	ἐν с- G1722	ἄρσεσιν -- мужчинами G0730	τὴν - G3588	ἀσχημοσύνην бесстыдство G0808	κατεργαζόμενοι, производя G2716	καὶ и- G2532	τὴν - G3588	ἀντιμισθίαν возмездие G0489	ἦν которое G3739	
	ἔδει надлежало G1163	τῆς - G3588	πλάνης зablуждения G4106	αὐτῶν, их G0846	ἐν в- G1722	ἑαυτοῖς себе G1438	ἀπολαμβάνοντες. получая G0618			

подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

28	Καὶ И- G2532	καθὼς как- G2531	οὐκ не- G3756	ἐδοκίμασαν, испытали G1381	τὸν - G3588	Θεὸν Бога G2316	ἔχειν иметь G2192	ἐν в- G1722	ἐπιγνώσει, познании G1922	παρέδωκεν предал G3860
	αὐτοῦς их G0846	ὁ - G3588	Θεὸς Бог G2316	εἰς в- G1519	ἀδόκιμον негодный G0096	νοῦν, ум G3563	ποιεῖν делать G4160	τὰ - G3588	μὴ не- G3361	καθήκοντα; подобающее G2520

И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства,

29	πεπληρωμένους исполненных G4137	πάσῃ всякой G3956	ἀδικία, неправедности G0093	πονηρία, порочности G4189	πλεονεξία, корыстолюбия G4124	κακία; зла G2549	μεστοῦς полных G3324
	φθόνου, зависти G5355	φόνου, убийства G5408	ἔριδος, ссоры G2054	δόλου, коварства G1388	κακοηθείας; злонравия G2550	ψιθυριστάς, шептунов G5588	

так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

30	καταλάλους, клеветников G2637	θεοστυγεῖς, богоненавистников G2319	ὕβριστάς, обидчиков G5197	ὑπερηφάνους, надменных G5244	ἀλαζόνας; хвастунов G0213	ἔφευρετὰς изобретателей G2182
	κακῶν, зол G2556	γονεῦσιν родителям G1118	ἀπειθεῖς; непослушных G0545			

злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

31	ἄσυνέτους, неразумных G0801	ἄσυνθέτους, вероломных G0802	ἄστόργους, бесчувственных G0794	ἀνελεήμονας; немилосердных G0415
----	---	--	---	--

безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ
 которые - праведное-требование - Бога познав что- - -
[G3748](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#)

τοιαῦτα πράσσοντες, ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
 такое делающие достойны смерти суть не- только это делают но-
[G5108](#) [G4238](#) [G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3440](#) [G0846](#) [G4160](#) [G0235](#)

καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
 и- соглашаются-с - делающими
[G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G4238](#)

Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.